



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«12» февраля 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.О.08 Теория и история перевода первого иностранного языка

Направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки

**«Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый
иностраннный язык – английский, второй иностраннный язык –
французский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 5 от «18» января 2024 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2024 г.

- I. Цели и задачи дисциплины (модуля)
- II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.
- III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)
- IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)
 - 4.1 **Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**
 - 4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
 - 4.3 Содержание учебного материала
 - 4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ
 - 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов
 - 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов
 - 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)
- V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - а) перечень литературы
 - б) периодические издания
 - в) список авторских методических разработок
 - г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы
- VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
 - 6.1. Учебно-лабораторное оборудование:
 - 6.2. Программное обеспечение:
 - 6.3. Технические и электронные средства обучения:
- VII. Образовательные технологии
- VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной профессиональной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода.

Задачи дисциплины по подготовке специалиста к осуществлению переводческой деятельности включают

- изучение основных положений частной теории перевода;
- формирование способности применять полученные знания при принятии переводческих решений;
- овладение терминологическим аппаратом современного переводоведения и инструментами анализа и оценки качества перевода;
- формирование способности анализировать причины переводческих ошибок и обосновывать переводческие решения с опорой на основные теоретические положения современного переводоведения.

Дисциплина изучается в 3 и 4 семестрах и призвана ознакомить студентов с историей перевода и переводоведения в Великобритании и США, сформировать у них прочное системное представление о частной теории перевода и особенностях взаимодействия конкретной пары языков – английского и русского – в переводе. Дисциплина «Теория и история перевода первого иностранного языка» демонстрирует связь с практическими занятиями по письменному и устному переводу.

Методологическую основу данной дисциплины составляют концепции классиков отечественного и зарубежного переводоведения, в том числе теория уровней эквивалентности В. Н. Комиссарова и А. Д. Швейцера, концепция адекватности А. Д. Швейцера, концепция динамической эквивалентности Ю. Найды, труды М. Бейкер, Л. Венути, а также концепция немецкого переводоведа Дж. Хаус. При рассмотрении частных вопросов, связанных с отдельными переводческими решениями, дисциплина опирается на широкий спектр работ по частной теории перевода таких авторов, как Д. И. Ермолович, В. К. Ланчиков, Д. М. Бузаджи и др. Дисциплина также с необходимостью требует обращения к трудам по контрастивной лингвистике (Э. Косериу) и трудам, посвященным исследованию тенденций в современном английском языке (С. Поттер), с целью прогнозирования переводческих трудностей при контакте с русским языком.

Дисциплина «Теория и история перевода первого иностранного языка» ориентирована на формирование у студентов осознанного, ответственного отношения к профессиональной деятельности и создание условий для минимизации рисков при принятии переводческих решений.

Дисциплина «Теория и история перевода первого иностранного языка» дает студенту знания, необходимые для проведения научного исследования и написания выпускной квалификационной работы магистра.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам базовой части. Изучение дисциплины «Теория и история перевода первого иностранного языка» осуществляется после изучения дисциплин Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью, Б1.О.02 Иностранный язык в сфере профессиональной деятельности, Б1.О.03 Теория и практика межкультурной коммуникации, Б1.О.04 История и методология науки, Б1.О.05 Общее языкознание и история лингвистических учений, Б1.О.06 Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии, Б1.О.07 Современные технологии обработки вербальной информации и Б1.О.09 Общая теория

перевода. Дисциплине «Теория и история перевода первого иностранного языка» частично предшествует дисциплина Б1.В.ДВ.01.01 Письменный перевод специальных текстов с первого иностранного языка / Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод информационных текстов с первого иностранного языка, в третьем и четвертом семестрах эти дисциплины и Б1.О.10 Устный последовательный перевод с первого иностранного языка изучаются параллельно.

Перечень учебных дисциплин, для которых необходимы компетенции, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Б1.В.ДВ.01.01 Письменный перевод специальных текстов с первого иностранного языка
- Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод информационных текстов с первого иностранного языка
- Б1.О.10 Устный последовательный перевод с первого иностранного языка
- Б2.В.01(У) Переводческая практика
- Б2.О.02 (Пд) Преддипломная практика
- Б3.01 (Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование общепрофессиональной компетенции в соответствии с ФГОС ВО 3++ и ОП ВО по данному направлению подготовки (специальности): 45.04.02 Лингвистика

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p><i>ОПК-1</i></p> <p>Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка</p>	<p><i>ИДК опк1.1</i></p> <p>Применяет комплекс теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития</p>	<p>Знать: основные положения лингвистической теории перевода, теории изучаемого иностранного языка, теории межкультурной коммуникации и понимать их значение для профессиональной деятельности</p> <p>Уметь: использовать знания, полученные при изучении теоретических и прикладных дисциплин, в переводческой деятельности, при принятии переводческих и редакторских решений</p> <p>Владеть: теоретическими и эмпирическими знаниями о системе изучаемого иностранного языка, принципах и закономерностях ее функционирования, тенденциях</p>

		<p>развития и особенностях взаимодействия с языком перевода; фонетическими, лексическими и грамматическими средствами выражения мысли на изучаемом иностранном языке; письменной и устной формами общения, навыком грамотной монологической и диалогической речи на изучаемом иностранном языке</p>
	<p><i>ИДК ОКЛ.2</i></p> <p>Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка</p>	<p>Знать: традиции, представления и культурные ценности народов стран изучаемого языка</p> <p>Уметь: применять знания о традициях, представлениях и системе ценностных координат народов стран изучаемого языка в профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: коммуникативными, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме, языковыми средствами и речевыми навыками ведения межкультурного диалога</p>

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 часов

Форма промежуточной аттестации: *зачет с оценкой*

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма промежуточной аттестации
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		3,4	288		40	40		200	8 Зачет с оценкой
3-й семестр									
1	История английского перевода. Переводоведение Великобритании и США				4	4		32	

2	Аспекты переводоведения в приложении к частной теории перевода (английский – русский языки): социолингвистические аспекты				6	6		32	
3	Аспекты переводоведения в приложении к частной теории перевода (английский – русский языки): лингвокультурологические аспекты				6	6		32	
4	Грамматические аспекты перевода (английский – русский языки): морфология и синтаксис				8	8		32	
Итого по дисциплине за семестр			180		24	24		128	4
4-й семестр									
5	Лексические аспекты перевода (английский – русский языки)				8	8		24	
6	Стилистические аспекты перевода (английский – русский языки)				6	6		24	
7	Оценка качества перевода. Редактирование				2	2		24	
Итого по дисциплине за семестр			108		16	16		72	4

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
1	История английского перевода. Переводоведение Великобритании и США	Работа с рекомендованными источниками		32	коллоквиум доклад с презентацией	См. раздел V, https://belca.isu.ru/course/view.php?id=2117

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
2	Аспекты переводоведения в приложении к частной теории перевода (английский – русский языки): социолингвистические аспекты	Работа с рекомендованными источниками		32	коллоквиум контрольная работа	См. раздел V, https://belca.isu.ru/course/view.php?id=2117
3	Аспекты переводоведения в приложении к частной теории перевода (английский – русский языки): лингвокультурологические аспекты	Работа с рекомендованными источниками		32	коллоквиум кейс-анализ контрольная работа	См. раздел V, https://belca.isu.ru/course/view.php?id=2117
4	Грамматические аспекты перевода (английский – русский языки): морфология и синтаксис	Работа с рекомендованными источниками		32	коллоквиум кейс-анализ контрольная работа	См. раздел V, https://belca.isu.ru/course/view.php?id=2117
5	Лексические аспекты перевода (английский – русский языки)	Работа с рекомендованными источниками		24	коллоквиум кейс-анализ контрольная работа	См. раздел V, https://belca.isu.ru/course/view.php?id=2117
6	Стилистические аспекты перевода (английский – русский языки)	Работа с рекомендованными источниками		24	коллоквиум кейс-анализ контрольная работа	См. раздел V, https://belca.isu.ru/course/view.php?id=2117
7	Оценка качества перевода. Редактирование	Работа с рекомендованными источниками		24	коллоквиум контрольная работа	См. раздел V, https://belca.isu.ru/course/view.php?id=2117
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				200 часов		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				20 часов		

4.3. Содержание учебного материала

Тема 1.

История английского перевода. Переводоведение Великобритании и США

Раздел 1. Начало английского перевода. Альфред Великий. Английский перевод X – первой половины XI века. Переводческая деятельность Эльфрика. Английский перевод после нормандского завоевания. Английский перевод XIV–XV веков.

Перевод Библии. Дж. Уиклиф, У. Тиндейл. Библия Короля Иакова.

Английский перевод XVII–XIX веков. Истоки английского переводоведения. практики-теоретики: Джон Драйден и А. Тайтлер.

Раздел 2. Современное британское переводоведение. Дж. Кэтфорд, Т. Сэвори, П. Ньюмарк, М. Хэллидей, М. Снелл-Хорнби, М. Бейкер, Б. Хатим и А. Мэйсон.

Раздел 3. Переводоведение США. Р.О. Якобсон, А. Ричардз, Э. Паунд, Ю. Найда, Л. Венути. Теория перевода: от классики до постмодерна. Перевод и переводоведение в контексте времени культуры: постколониализм, политкорректность, глобализация. Диалогическая теория перевода Д. Робинсона.

Тема 2.

Аспекты переводоведения в приложении к частной теории перевода (английский – русский языки): социолингвистические аспекты

Раздел 1. А. Д. Швейцер. Перевод как отражение социального мира. Перевод как социально детерминированный коммуникативный процесс. Социальная норма перевода. Язык и диалект. Литературный язык: английский vs. американский варианты. Различия на уровне слов (денотативного значения), компонентов значений слов, словосочетаний, метрических терминов, идиом.

Раздел 2. Территориальные (географические), профессиональные, социальные, возрастные особенности употребления языка. Типы диалектов.

Взаимообусловленность диалектов. U vs. non-U. RP vs. кокни. Эстуарный английский (Англия). Ebonics (Black English) (США). Молодежный сленг.

Раздел 3. Социально-семиотическая модель текста. Дискурс. Модель дискурса М. Хэллидея: поле, тональность (статусно-ролевые отношения коммуникантов), модус. Регистр. Типология дискурса

Тема 3.

Аспекты переводоведения в приложении к частной теории перевода (английский – русский языки): лингвокультурологические аспекты

Раздел 1. Язык и культура. Перевод как основное средство межкультурной коммуникации. В. фон Гумбольдт. Язык народа – дух народа. Гипотеза лингвистической относительности (гипотеза Сепира–Уорфа). Языковая картина мира. Культурные функции перевода.

Раздел 2.

Метафора перевода Я. Гримма. Стратегии перевода Ф. Шлейермахера – Л. Венути: доместикация vs. форенизация. «Невидимость» переводчика. Доместикация и форенизация в разных типах дискурса. Жанровая доместикация / форенизация.

Концепция переводческой эквивалентности Ю. Найды.

Концепция перевода Дж. Хаус.

Концепция аналитического перевода В. П. Руднева.

Тема 4.

Грамматические аспекты перевода (английский – русский языки): морфология и синтаксис

Раздел 1. Морфологические аспекты перевода

Существительное. Категории рода и числа. Nomina Actionis vs. Nomina Agentis.

Вербализация в переводе с АЯ на РЯ.

Обозначение признаков предмета в АЯ и РЯ. Номинативные группы и атрибутивные сочетания. Равенство. Степени сравнения прилагательных в АЯ и РЯ. Прилагательные в сравнительной степени как способ обозначения процесса.

Действие и его признаки. Категории времени и вида глагола в АЯ и РЯ.

Согласование времен: правила и риск ошибок.

Контрастивные аспекты выражения модальности в АЯ и РЯ.

Раздел 2. Синтаксические аспекты перевода

Актуальное членение предложения. Тема-рематическая организация предложения.

Структурно-синтаксические преобразования: фиксированный порядок слов в АЯ, слова и конструкции, маркирующие рему; порядок слов в сопоставительных конструкциях.

Организация групп субъекта и предиката в современном русском и английском языках.

Выражение субъектно-объектных отношений в АЯ и РЯ. Пассивный залог.

Обстоятельства места и времени в роли подлежащего. Способы выражения каузативных отношений.

Различия в способах выражения связи предикаций в АЯ и РЯ.

Сложное предложение. Придаточные. Виды синтаксической связи.

Грамматические трансформации: перестановки, замены, опущения, добавления.

Особенности грамматических трансформаций в переводе с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ

Тема 5.

Лексические аспекты перевода (английский – русский языки)

Раздел 1. Переводческая ономастика: категории имен собственных и способы их передачи в переводе. Правила транскрипции. Традиционные соответствия. Имена-аббревиатуры: симметрия и асимметрия соответствий.

Культуроспецифичные концепты и реалии: способы перевода «безэквивалентной» лексики.

Термин как единица перевода. Терминологическая полисемия, омонимия, синонимия в переводе.

Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Межъязыковая омонимия как проблема перевода: ложные друзья переводчика.

Латынь и латинизмы.

Политкорректная лексика.

Раздел 2. Фразеологические единицы как единицы перевода. Виды ФЕ и способы их передачи в переводе. Ложные друзья переводчика.

Окказионализмы и неологизмы: идентификация проблемы и пути решения.

Синонимия и проблемы перевода. Синонимы в тексте и эффект синонимизации.

Контрастивные аспекты лексической сочетаемости в АЯ и РЯ и учет различий в переводе

Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, метонимический перевод, парафраз. Лексико-семантические преобразования: модуляция (смысловое развитие). Компенсация.

Тема 6.

Стилистические аспекты перевода (английский – русский языки)

Раздел 1. Дискурсивные и жанрово-стилистические аспекты перевода

Специальный перевод (научно-технический, юридический, медицинский, др.).

Перевод официально-деловых документов.

Перевод общественно-политических, газетно-информационных текстов.

Художественный перевод. Перевод прозы, поэзии драмы. Перевод и переводчики.

Стилистические приемы и выразительные средства в оригинале и переводе.

Регистр и стиль.

Раздел 2. Передача интертекстуальной, экспрессивно-оценочной и образно-ассоциативной информации

Экспрессивно-оценочные значения, средства выражения и способы передачи в переводе. Метафоры, сравнения. Эффект остранения и проблемы перевода

Имплицатуры: проблема исчисления и передачи в переводе, риск асимметрии

Интертекстуальные проблемы перевода. Прецедентные феномены

(имена, высказывания, ситуации, тексты) как единицы перевода.

Библеизмы. Шекспиризмы. Другая «крылатика».

Тема 7.

Оценка качества перевода. Редактирование

Норма перевода. Проблемы интерференции. Типы переводческих ошибок в пространстве АЯ↔РЯ и оценка качества перевода.

Принципы корректирования и редактирования перевода. ИТ-инструменты.

Стилистическое редактирование художественного перевода. «Слово живое и мертвое»

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	История английского перевода. Переводоведение Великобритании и США	История английского перевода. Переводоведение Великобритании и США	4		коллоквиум доклад с презентацией	<i>ИДК ОПК1.1</i> <i>ИДК ОПК1.2</i>
2	Аспекты переводоведения в приложении к частной теории перевода (английский –	Аспекты переводоведения в приложении к частной теории перевода (английский –	6		коллоквиум контрольная работа	<i>ИДК ОПК1.1</i> <i>ИДК ОПК1.2</i>

	русский языки): социоллингвистические аспекты	русский языки): социоллингвистические аспекты				
3	Аспекты переводоведения в приложении к частной теории перевода (английский – русский языки): лингвокультурологические аспекты	Аспекты переводоведения в приложении к частной теории перевода (английский – русский языки): лингвокультурологические аспекты	6		коллоквиум кейс-анализ контрольная работа	<i>ИДК ОПК1.1</i> <i>ИДК ОПК1.2</i>
4	Грамматические аспекты перевода (английский – русский языки): морфология и синтаксис	Грамматические аспекты перевода (английский – русский языки): морфология и синтаксис	8		коллоквиум кейс-анализ контрольная работа	<i>ИДК ОПК1.1</i> <i>ИДК ОПК1.2</i>
5	Лексические аспекты перевода (английский – русский языки)	Лексические аспекты перевода (английский – русский языки)	8		коллоквиум кейс-анализ контрольная работа	<i>ИДК ОПК1.1</i> <i>ИДК ОПК1.2</i>
6	Стилистические аспекты перевода (английский – русский языки)	Стилистические аспекты перевода (английский – русский языки)	6		коллоквиум кейс-анализ контрольная работа	<i>ИДК ОПК1.1</i> <i>ИДК ОПК1.2</i>
7	Оценка качества перевода. Редактирование	Оценка качества перевода. Редактирование	2		коллоквиум контрольная работа	<i>ИДК ОПК1.1</i> <i>ИДК ОПК1.2</i>

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Актуальная повестка переводоведения Великобритании и США	тезисы	<i>ОПК-1</i>	<i>ИДК ОПК1.1</i> <i>ИДК ОПК1.2</i>
2	Социоллингвистические и лингвокультурологические	тезисы	<i>ОПК-1</i>	<i>ИДК ОПК1.1</i> <i>ИДК ОПК1.2</i>

	аспекты перевода в контексте времени культуры			
3	Частные лексико-грамматические проблемы перевода (словообразование, семантический диапазон; связи предикаций, др.)	тезисы	<i>ОПК-1</i>	<i>ИДК ОПК1.1</i>
4	Идиостиль автора: задача переводчика (дискурсивно-жанровые аспекты)	тезисы	<i>ОПК-1</i>	<i>ИДК ОПК1.1</i> <i>ИДК ОПК1.2</i>
5	Специальный перевод (юридический, медицинский, др.)	тезисы	<i>ОПК-1</i>	<i>ИДК ОПК1.1</i> <i>ИДК ОПК1.2</i>

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Достижение поставленных в курсе дисциплины «Теория и история перевода первого иностранного языка» целей требует от студентов систематической самостоятельной работы

- по глубокому освоению ключевых понятий и основных положений теории и истории английского перевода;
- по уяснению места теории и истории перевода первого иностранного языка в ряду других дисциплин и ее роли в осмыслении практической деятельности;
- по использованию теоретических положений курса на занятиях по письменному и устному переводу;
- по использованию теоретических положений курса в ходе осуществления научно-исследовательской деятельности, в том числе при написании выпускной квалификационной работы магистра;
- по формированию общепрофессиональной компетенции с целью дальнейшего формирования и развития профессиональных компетенций.

Главная задача преподавателя – дать студентам адекватное представление о теории и истории английского перевода, ее объекте и предмете, задачах и методах, вооружить студентов знаниями, необходимыми для понимания особенностей перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, теоретического осмысления практической деятельности переводчика и усвоения роли теоретических знаний, в том числе системы лингвистических знаний, включающих знание явлений языка на всех его уровнях, закономерности функционирования изучаемых языков, функциональные разновидности языка, а также ценности, и представления, присущие культурам стран изучаемого иностранного языка, основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и английского языков, в решении практических задач. Главная задача студента – научиться планомерно и всесторонне осваивать дисциплину, самостоятельно приобретать дополнительные знания, расширяющие представления о переводе как сложном, уникальном виде человеческой деятельности, систематизировать и анализировать информацию, поступающую из разных источников (занятие под руководством преподавателя, работа с теоретическими источниками, переводческими форумами и сайтами, собственная переводческая практика и т.д.). Самостоятельная работа студента в рамках курса «Теория и история перевода первого иностранного языка» предполагает развитие профессиональной переводческой наблюдательности, проницательности, творческой и исследовательской активности студента. СРС также ориентирована на формирование у студентов аргументативной компетенции, включающей навыки выдвижения тезиса и его последовательного доказательства,

четкость и логичность рассуждений, умение оперировать фактами. Студенту необходимо постоянно расширять свой кругозор, углублять знания языка и культуры стран изучаемых языков, быть в курсе новейших изменений и тенденций в обществе и мире, обогащать свой двуязычный тезаурус, в том числе переводоведческий, необходимо владеть информацией о состоянии современной науки о языке и переводе, в том числе теории и истории перевода английского языка, стоящих перед ними задачах, приоритетах и проблемах. Необходимо систематически работать с фундаментальными трудами, первоисточниками по теории перевода, теории языка и теории коммуникации, научной лингвистической и переводоведческой периодикой, профессиональными изданиями и интернет-ресурсами, включая веб-страницы профессиональных переводческих организаций и союзов, переводческих форумов, персональные страницы ведущих переводчиков и переводоведов.

СРС – один из инструментов формирования у студента потребности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способности критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития. В результате освоения дисциплины «Теория и история перевода первого иностранного языка» студент должен получить достаточно полное представление о теории и истории английского перевода, четко понимать особенности взаимодействия английского и русского языков в переводе, максимально обогатить свой двуязычный лингвокультурный и научный тезаурус, используя полученные знания, работать над доведением до автоматизма навыков перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский с применением соответствующих приемов, способных обеспечить эквивалентность и адекватность перевода. В результате освоения данной дисциплины студент должен глубже осознать социальную значимость своей будущей профессии и получить дополнительную мотивацию к осуществлению профессиональной деятельности.

Текущий контроль осуществляется в виде контрольных вопросов по изучаемой теме, а также дискуссий с представлением студентами сообщений и презентаций, решение и анализ / анализ и решение конкретных переводческих задач (кейсы). Студентам может быть рекомендована подготовка аналитических заметок или комментариев по предложенным вопросам в рамках соответствующих тем. В ходе деловой игры студенты должны продемонстрировать умение идентифицировать переводческую проблему и с использованием соответствующего понятийно-концептуального и терминологического аппарата аргументированно изложить ее решение.

Промежуточная аттестация предусмотрена в виде зачета с оценкой во 2 и 3 семестрах. Для подготовки к дифференцированному зачету (зачету с оценкой) студенту необходимо ознакомиться с перечнем вопросов, выносимых на зачет, и повторить материал, изученный в рамках как аудиторной, так и самостоятельной работы.

В ходе промежуточной аттестации студент должен обнаружить:

- знание теории и конкретной теоретической проблемы, включая умение ее идентифицировать и анализировать;
- владение понятийно-концептуальным и терминологическим аппаратом современного переводоведения и частной теории перевода;
- умение аргументировать принимаемое переводческое решение.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов) не предусмотрено

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) перечень литературы

основная литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] : научное издание / Л. С. Бархударов. - 3-е изд. - М. : Изд-во ЛКИ, 2010. - 238 с. ISBN 978-5-382-01102-8 (10 экз.)
2. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. – Иркутск : ИГЛУ, 2007. – 252 с. – ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с. – ISBN 5-06-001057-0 (238 экз.)
4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с. – ISBN 5-93386-030-1 (46 экз.)
5. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – М. : Флинта : МПСИ, 2006. – 416 с. – ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
6. Перевод: ремесло, искусство, наука [Текст] : монография / Е. А. Вебер, В. Е. Горшкова, Н. Н. Ефимова, Е. Ю. Куницына, Н. Г. Корнаухова, Н. В. Щурик ; науч. ред. А. М. Каплуненко ; [под общ. ред. В. Е. Горшковой]. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2017. – 179 с. (21 экз.)
7. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 216 с. – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). – ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

дополнительная литература

1. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с. – ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
2. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] : учеб. пособие / Е. В. Бреус. – М.: УРАО, 2002. – 208 с. – ISBN 5-204-00287-1 (30 экз.)
3. Воскобойник, Г. Д. Тожество и когнитивный диссонанс в переводческой теории и практике [Текст] : [монография] / Г. Д. Воскобойник ; Моск. гос. лингв. ун-т. – М. : МГЛУ, 2004. –181 с. (Вестник МГЛУ. Серия Лингвистика. Вып 499). — ISBN 5-88983-041-4 (7 экз.)
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : Учебник / Н. К. Гарбовский. – 2-е издание. – Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с. (7 экз.)

5. Збойкова, Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. А. Збойкова. – 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. – 123 с. – (Университеты России). – Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D>. – Режим доступа: "ЭБС Юрайт". – 10. – ISBN 978-5-9916-8928-1
6. Казакова, Т. А. Практические основы перевода [Text] : English = Russian / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2004. – 320 р. – ISBN 5-94033-049-5 (91 экз.)
7. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 2000. – 136 с. – ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
8. Куницына Е. Ю. Перевод и правила игры (лингвопрототипический аспект) [Текст] / Е. Ю. Куницына, Г. Д. Воскобойник // Прототипические и непрототипические единицы в языке : коллективная монография, посвящ. юбилею проф. Л. М. Ковалевой / отв. ред. Л. М. Ковалева. – Иркутск : ИГЛУ, 2012. – 266 с. – ISBN 978-5-88267-348-1 (6 экз.)
9. Куницына, Е. Ю. Шекспир – Игра – Перевод [Текст] : монография / Е. Ю. Куницына. – Иркутск : ИГЛУ, 2009. – 348 с. – ISBN 978-5-88267-284-2 (6 экз.)
10. Основы перевода = Basic Translation [Текст] : курс лекций по теории и практике перевода для ин-тов и фак-тов междунар. отношений : учеб. пособие / Г. Э. Мирам [и др.]. ; ред. Н. Брешко ; ред. : Н. Брешко. – 2-е изд., испр. и доп. – Киев : Эльга, 2006. – 280 с. – ISBN 5-901620-67-4 (21 экз.)
11. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст]: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Междунар. отношения, 1974. – 216 с. (21 экз.)
12. Рубцова, М. Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы [Текст] : лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. – М.: АСТ : Астрель, 2004. – 384 с. – ISBN 5-271-09910-5 (11 экз.)
13. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика [Текст] : о газетно-информационном и военно-публицистическом переводе / А. Д. Швейцер. – М. : Воениздат, 1973. – 278 с. (5 экз.)

б) научные и профессиональные периодические издания

1. Вестник МГЛУ. Актуальные проблемы литературного перевода.
2. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.
3. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
4. Тетради переводчика. Научно-теоретический сборник. МГЛУ.
5. Журнал переводчиков «Мосты».
6. Мастерство перевода. Сборник.
7. Журнал СПР «Мир перевода».
8. Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией» (совместный проект издательства «Русская Редакция» и компании «Логрус»).

в) список авторских методических разработок:

Тематические презентации Power Point (BELCA)

Информационные материалы

Тесты

Контрольные работы

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Электронный читальный зал «БиблиоТех» – <https://isu.bibliotech.ru/>
2. ЭБС «Издательство «Лань» – <https://e.lanbook.com/>
3. ЭБС «Рукопт» – <http://rucont.ru/>
4. ЭБС «Юрайт» – <https://www.biblio-online.ru/>
5. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – <http://elibrary.ru/>
6. Электронная библиотека диссертаций РГБ – <http://diss.rsl.ru/>
7. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда – eBook collection Oxford Russian Fund
8. Библиотека филологических текстов (статей, монографий) – <http://philology.ru/>
9. Материалы по теории языка и литературы – <http://philologos.narod.ru/>
10. База письменных документов (научных статей, монографий, художественных текстов, etc.) на разных языках – <http://www.scribd.com/>

Специализированные сайты для переводчиков

1. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
2. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
3. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
4. <http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).
5. <http://yermolovich.ru/> (персональный сайт Д. И. Ермоловича)
6. www.pavelpal.ru/node?page (персональный сайт П. Р. Палажченко)
7. <http://www.thinkaloud.ru/> (сайт переводчиков о переводе и для переводчиков «Думать вслух»)
8. <https://logrusglobal.ru/magazine-professional-translation.html> (сайт «Архив журнала «Профессиональный перевод и управление информацией» компании «Логрус»)
9. <http://www.translate.ru>
10. <https://www.promt.ru/>
11. forum.alba-translating.ru/
12. <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (электронный словарь АБВУЯ Linguo Live)
13. www.gramota.ru (справочно-информационный портал «Грамота.ру»)
14. <https://ruscorpora.ru/new/> (Национальный корпус русского языка)
15. slovari.yandex.ru (энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари)
16. https://translate.yandex.ru/?utm_source=slovari (Яндекс Переводчик)
17. www.multitran.ru (система электронных словарей «Мультитран»)
18. www.sokr.ru (словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка)

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. **Лиц.№1В08161103014721370444.**
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. **Лицензия № V4991270.**
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: **от 11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка
12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23
Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086
11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия

- использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
 10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
 11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
 12. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
 13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
 14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
 15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
 16. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 17. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 18. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 19. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - [GNU GPL v2](https://www.gnu.org/licenses/gpl-2.0.html)). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 21. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 22. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 23. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия

правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

24. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства:

- мультимедийные материалы CD, DVD
- мультимедийный проектор, компьютер
- образовательный портал ИФИЯМ – Baikal E-Learning Campus – <http://belca.isu.ru>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины «Теория и история перевода первого иностранного языка» предполагает использование интерактивной модели обучения и пассивной модели обучения.

Пассивная модель обучения используется в ходе лекционных занятий, когда практически полностью отсутствует ответная реакция обучающихся на информацию, которую им предоставляет преподаватель, а вопросы носят скорее уточняющий характер. Все лекции, предоставляемые в рамках дисциплины «Теория и история перевода первого иностранного языка», можно условно разделить на:

- информационные, в ходе которых не ставятся проблемных вопросов как таковых. К подобного рода лекциям преимущественно относятся те, которые касаются истории перевода и переводоведения Великобритании и США, а также посвященные фундаментальным положениям теории перевода;
- проблемные лекции, в ходе которых в начале занятия преподаватель ставит проблему и в ходе изложения материала освещает два (или более) противоречивых мнения на этот вопрос, не делая, однако, однозначных выводов;
- лекция-визуализация, которая нацелена на то, чтобы наглядно продемонстрировать некоторые аспекты.

Интерактивная модель обучения предполагает, помимо традиционного формата занятий, использование приёма ролевой игры, моделирование жизненных ситуаций (профессиональные консультации, дискуссии), а также совместное решение проблем и вопросов, возникающих в ходе лекционных занятий. Доминирование какого-либо участника (или участников) исключается, что, в свою очередь, создаёт такую среду образовательного общения, которая характеризуется открытостью, накоплением совместного знания, обязательным взаимодействием всех участников процесса, а также равенством их [участников] аргументов. Задачей преподавателя в интерактивной модели становится мотивация студентов к самостоятельному поиску информации и работе с разнообразными источниками, а также создание таких условий обучения для студентов, в которых они будут сами проявлять инициативу и активно участвовать в процессе.

Интерактивная модель предполагает участие всех студентов группы, что обеспечивает возможность обмениваться знаниями и идеями. Такая организация учебного процесса активизирует принцип обратной связи, возможности получить незамедлительное решение интересующих вопросов и проблем, а также стимулирует систему взаимной оценки и контроля, что позволяет студенту лучше оценить свой уровень знаний и умений, проанализировать свои ошибки и избегать их в дальнейшем.

Интерактивная модель обучения предполагает использование тех методов, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний участников процесса. Такие методы пробуждают у обучающихся интерес к изучаемой дисциплине, стимулируют активное участие каждого в учебном процессе.

Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

№ п/п	Тема занятия	Вид занятия	Форма / Методы//технологии дистанционного, интерактивного обучения	Количество часов
1	2	3	4	5
1	История английского перевода. Переводоведение Великобритании и США	лекция	информационная проблемная	4
2	История английского перевода. Переводоведение Великобритании и США	семинар	коллоквиум доклад с презентацией	4
3	Аспекты переводоведения в приложении к частной теории перевода (английский – русский языки): социолингвистические аспекты	лекция	информационная проблемная визуализация	6
4	Аспекты переводоведения в приложении к частной теории перевода (английский – русский языки): социолингвистические аспекты	семинар	коллоквиум, контрольная работа	6
5	Аспекты переводоведения в приложении к частной теории перевода (английский – русский языки): лингвокультурологические аспекты	лекция	информационная проблемная визуализация	6
6	Аспекты переводоведения в приложении к частной теории перевода (английский – русский	семинар	коллоквиум кейс-анализ контрольная работа	6

	языки): лингвокультурологические аспекты			
7	Грамматические аспекты перевода (английский – русский языки): морфология и синтаксис	лекция	информационная проблемная визуализация	8
8	Грамматические аспекты перевода (английский – русский языки): морфология и синтаксис	семинар	коллоквиум кейс-анализ контрольная работа	8
9	Лексические аспекты перевода (английский – русский языки)	лекция	информационная проблемная визуализация	8
10	Лексические аспекты перевода (английский – русский языки)	семинар	коллоквиум кейс-анализ контрольная работа	8
11	Стилистические аспекты перевода (английский – русский языки)	лекция	информационная проблемная визуализация	6
12	Стилистические аспекты перевода (английский – русский языки)	семинар	коллоквиум кейс-анализ контрольная работа	6
13	Оценка качества перевода. Редактирование	лекция	информационная проблемная	2
14	Оценка качества перевода. Редактирование	семинар	коллоквиум контрольная работа	2

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные материалы для входного контроля

Типовое задание:

1. Choose a couple of entries on people in an encyclopedia (e.g. the *Macmillan Encyclopedia*) and explore the referential chains in each entry. Compare the entries with their Russian versions and/or other similar texts in Russian (e.g. *Большая российская энциклопедия*). Comment on any differences in patterns of reference in the source and “target” versions of each entry.
2. Translate the English entries you have chosen into Russian

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	коллоквиум доклад с презентацией	1	<i>ИДК ОПК1.1</i> <i>ИДК ОПК1.2</i>
2	коллоквиум контрольная работа	2	<i>ИДК ОПК1.1</i> <i>ИДК ОПК1.2</i>
3	коллоквиум кейс-анализ контрольная работа	3	<i>ИДК ОПК1.1</i> <i>ИДК ОПК1.2</i>
4	коллоквиум кейс-анализ контрольная работа	4	<i>ИДК ОПК1.1</i> <i>ИДК ОПК1.2</i>
5	коллоквиум кейс-анализ контрольная работа	5	<i>ИДК ОПК1.1</i> <i>ИДК ОПК1.2</i>
6	коллоквиум кейс-анализ контрольная работа	6	<i>ИДК ОПК1.1</i> <i>ИДК ОПК1.2</i>
7	коллоквиум контрольная работа	7	<i>ИДК ОПК1.1</i> <i>ИДК ОПК1.2</i>

Демонстрационные варианты кейсов

Кейс 1

1. Прочитайте параграф «Overt and covert translation» из книги Дж. Хаус «Translation» и предисловие к переводу «Дом в Медвежьем углу» В.П. Руднева.
2. Прокомментируйте, каким образом соотносятся между собой стратегии перевода форенизация / доместикация Л. Венути, с одной стороны, две разновидности перевода в концепциях Дж. Хаус и В.П. Руднева, с другой, а также методы перевода П. Ньюмарка и типы эквивалентности Ю. Найды.
3. Прочитайте предложенные отрывки из переводов сказки А. Милна о Винни-Пухе Б. Заходера и В. П. Руднева. Что представляют собой, какие переводческие подходы демонстрируют данные версии? Охарактеризуйте достоинства и недостатки каждой из них.

Кейс 2

Какое явление составляет основную переводческую проблему в приведенных ниже предложениях? Переведите предложения на русский язык.

1. Nelson Mandela was by nature a compromiser and a conciliator.
2. Such US companies as American Electric Power and Duke Energy are big coal-burners.
3. Members of the rock group are total charmers without guile or artifice.
4. The US Army is concerned because budget-cutters on Capitol Hill are sharpening their knives.
5. Britain has become a nation of microwavers and takeaway munchers.
6. The UN convention against torture obligates signatory states to prosecute torturers.
7. He is a bike commuter from Boston.

Демонстрационный вариант теста

Определите виды трансформаций, использованных в переводах ниже:

He's the man charged with fighting fraud in the heart of the financial sector, the City of London. But detective Superintendent Ken Farrow has just a 365,000 budget with which to do it.	Хотя на начальника отдела сыскной полиции Кена Фэрроу возложена такая ответственная миссия как борьба с мошенничеством в самом финансовом центре страны, лондонском Сити, бюджет его ведомства составляет всего 365 тыс. фунтов стерлингов, выделенных по данной статье расходов.
I don't at all disbelieve you.	Я вполне доверяю Вам.
As he stood there he heard a shot fired.	Вдруг он услышал выстрел.
Some case or cases, strictly in point to the problem at hand, must be produced.	Должно быть приведено свидетельство или свидетельства, имеющие прямое отношение к обсуждаемой проблеме.
Never drink unboiled water.	Не пейте сырой воды.
The students roared all the way through the street.	Студенты прошли по улице с громкими криками.
The sea was rough and unswimmable.	Море было бурное и плыть было невозможно.

Демонстрационные варианты контрольных работ

Определите основную переводческую проблему в приведенных ниже фрагментах. Переведите на русский язык и аргументируйте свое переводческое решение.

1. In 193 A.D., Rome dominated or controlled all of the so-called civilized world.
2. Lawyers could face financial penalties for stringing out criminal cases in an attempt to add to their fees, David Blunkett, the home secretary, warned yesterday. He said that the "adjournment culture" needed "radically changing". Lawyers' fees for repeated hearings may be reduced, Mr. Blunkett added. "The legal profession itself has to decide whether it is a profession or a trade," he said.
3. The rules that states must enforce are those that allow us to live with one another, knowing the alternative is that we might kill one another instead. It is a view that promotes tolerance but not liberal toleration, since liberal toleration demands freedom of expression as a human right.
4. When it comes to the economy, we need more policy and less politics.
5. Woman would be more charming if one could fall into her arms without falling into her hands (A. Bierce).

Read the translated text below and identify translation errors and their types. Edit the TT.

Innovator, # 6, Sept.-Oct., 2005

Innovator: What is TNK-BP bringing into the upstream gas business in terms of new technologies?

Alastair Ferguson: I think it brings a lot of new thinking, it's not just new technologies. I take the widest application of that term – it's technologies, processes, project management techniques, etc., it's the whole approach to the gas business. I think TNK-BP brings a lot of new thinking and new technology and we apply that combination in a way that may be hasn't been done before in Russia. There aren't many gas fields in Russia, particularly the most difficult ones, that we haven't got some analogue for elsewhere in the world whether it's in drilling, completions technology, reservoir modeling or production – based on the applications of analogues from elsewhere I believe there is a wide suite of upstream technologies that is very applicable to Russia.

Новатор: Какие новые технологии привносит ТНК-ВР в отрасль газовых разведывательных работ?

Аластар Фергюсон: Я полагаю, что компания привносит новое мышление, а не просто новые технологии. В самом широком понятии – это технологии, техники управления проектами и так далее. Это иной подход к газовой промышленности. Я считаю, что ТНК-ВР внедряет новый вид мышления и новые технологии и применяет их так, как до этого никто еще не работал в России. Россия обладает огромным количеством очень сложных газовых месторождений, не имеющих аналогов где-либо в мире, но я считаю, что основываясь на опыте работы в других странах, будь это буровые работы, технологии закачивания скважин, моделирования пласта или технологии производства нефтепродуктов, мы сможем разработать огромное количество разведывательных технологий наиболее применимым к российским условиям.

TEST

- Match the descriptions of the meanings with the appropriate terms denoting them:

a. propositional	1. relates to the speaker's feelings or attitude rather than to what words and utterances refer to.
b. evoked	2. arises from co-occurrence restrictions. Violation of these restrictions is a cause of the awkwardness of the wording.
c. presupposed	3. arises from the relation between a word or an utterance and what it refers to or describes in a real or imaginary world, as conceived by the speakers of the particular language to which the word or utterance belongs.
d. expressive	4. arises from dialect and register variation.

- Which of the above meanings provides the basis on which we can judge an utterance true or false and which serves as a ground to describe a translation as inaccurate?

- Read the ST and TT below paying special attention to the italicized words in the ST. Identify the type of meaning the rendering of which in translation is called into question:

... <i>pass on to succeeding generations</i> the contents and values of a particular way of life	перенос преуспевающему поколению контента и ценностей определенного образа жизни
...in came a group of people <i>chatting noisily</i> in Japanese. ... No one bowed and everyone <i>mingled noisily</i> .	появилась группа людей, громко говорящих по-японски. ... Никто не кланялся, и вели они себя очень громко.
<i>Ladies and gentlemen,</i>	Друзья мои!

Демонстрационный вариант аналитической контрольной работы

Прочитайте фельетон-эссе Т. Толстой «Перевод с австралийского» из сборника «День» и ответьте на вопросы ниже.

<https://www.litmir.me/br/?b=27615&p=32>

Вопросы:

1. Какая проблема перевода затронута автором?
2. Какие ошибки (ошибки при передаче каких типов значений) допускают переводчики-герои фельетона?
3. В чем заключается основной посыл Т. Толстой и кому какие выводы надлежит сделать?

Примерный перечень вопросов к коллоквиумам

1. Что представлял собой ученый кружок короля Альфреда, и в чем заключалась его миссия?
2. Как эволюционировала переводческая практика периода IX–XV веков?
3. Прокомментируйте основные этапы истории перевода Библии на английский язык.
4. Охарактеризуйте основные этапы истории английского переводоведения: имена, подходы, концепции.
5. Ю. Найда: переводчик и переводовед. Ключевые положения теории перевода Ю. Найды.
6. Положения какого философа и «переводоведа» развивает в своей теории Л. Венути? Что такое «невидимость» переводчика?
7. Как и с чем, в чьих концепциях соотносятся понятия доместикации и форенизации Л. Венути?
8. Что представляет собой переводческая дилемма «доместикация vs. форенизация» на уровне жанра?
9. Назовите ключевые понятия и основные положения диалогической теории перевода Д. Робинсона. В чем состоит ее главное отличие от классической теории?
10. Может ли диалогическая теория перевода применяться в переводе научно-технических текстов?
11. Что такое переводческая трансформация? Приведите определения термина и прокомментируйте подходы ведущих отечественных переводоведов к типологизации преобразований.
12. Чем обусловлены грамматические переводческие трансформации?
13. Какие различия в грамматическом строе английского и русского языков приводят к необходимости использовать лексические трансформации?
14. Какие еще факторы обуславливают лексические трансформации?
15. Какие категории лексических единиц представляют в переводе наибольшие трудности и чем должен руководствоваться переводчик при принятии решения?
16. Чем обусловлены и что представляют собой стилистические преобразования?

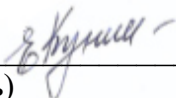
Примерный перечень вопросов к зачету с оценкой

1. История английского перевода X–XV веков. Переводчики и переводы.
2. Создание английской Библии. Дж. Уиклиф. У. Тиндейл. Библия Короля Иакова. Современные и «пост-современные» переводы Библии.
3. Истоки английского переводоведения. Переводческая концепция Дж. Драйдена и принципы перевода А. Тайтлера.
4. Развитие теории и практики перевода в XIX веке.

5. Английская наука о переводе XX века. Т. Сэвори, Дж. Кэтфорд, Дж. Ферс, М. Хэллидей, П. Ньюмарк. М. Снелл-Хорнби. М. Бейкер, Б. Хатим и А. Мейсон.
6. Наука о переводе в США. Ю. Найда: трансформационная модель и теория эквивалентности. Переводоведение Л. Венути. Диалогическая теория перевода Д. Робинсона.
7. Переводческая ономастика: категории имен, проблемы перевода и пути решения.
8. Культуроспецифичные концепты и реалии. Способы перевода «безэквивалентной» лексики.
9. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Ложные друзья переводчика: межъязыковая омонимия как проблема перевода
10. Термин как единица перевода. Терминологическая полисемия, омонимия и синонимия в переводе.
11. Фразеологические единицы как единицы перевода. Виды ФЕ и способы их перевода.
12. Синонимия и проблемы перевода. Эффект синонимизации.
13. Контрастивные аспекты лексической сочетаемости в английском и русском языках и отражение их в переводе.
14. Категории рода и числа: межъязыковая асимметрия и переводческие решения
15. Способы выражения признака предмета в английском и русском языках. Номинативные группы и атрибутивные сочетания. Степени сравнения в оригинале и переводе.
16. Действие и его признаки. Категории времени и вида глагола в английском и русском языках. Согласование времен.
17. Способы выражения модальности в английском и русском языках и переводческие пути преодоления межъязыковой асимметрии.
18. Актуальное членение предложения и структурно-синтаксические преобразования в переводе.
19. Организация групп субъекта и предиката в английском и русском языках. Выражение субъектно-объектных отношений.
20. Сложное предложение. Виды синтаксической связи и синтаксические преобразования в переводе.
21. Закономерные соответствия vs. комплексные преобразования. Причины трансформаций и факторы, обуславливающие их характер.
22. Особенности лексических трансформаций в переводе с английского на русский и с русского на английский язык.
23. Грамматические трансформации в переводе с английского на русский и с русского на английский язык.
24. Особенности научно-технического перевода.
25. Перевод официально-деловых документов.
26. Перевод газетно-информационных материалов и публицистики.
27. Стилистические приемы и выразительные средства в переводе. Особенности передачи регистровых характеристик оригинала в переводе.
28. Жанровое многообразие художественного перевода. Особенности перевода художественной прозы и драмы.
29. Поэтический перевод и перевод поэзии.
30. Экспрессивно-оценочные значения, средства выражения и способы передачи в переводе.
31. Метафоры и сравнения. Эффект остранения и проблемы перевода.
32. Импликатуры в оригинале и переводе: риск асимметрии и способы его минимизации.
33. Интертекстуальные проблемы перевода: прецедентные имена, высказывания, тексты, ситуации.

34. Принципы корректирования и редактирования перевода. Рекомендации переводчику и редактору (Н.К. Дупленский). Авторедактирование. «Слово живое и мертвое» Н. Галь.

Разработчики:



(подпись)

профессор
(занимаемая должность)

Е.Ю. Куницына
(Ф.И.О.)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО 3++ и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык – французский)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«18» января 2024 г.

Протокол № 5

Зав. кафедрой



(Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы